

VERTRAGSABKOMMEN

**gemäß Entscheidung des Direktors des
Gesundheitsbezirkes Meran Nr.307 vom
29.05.2024**

zwischen

dem Südtiroler Sanitätsbetrieb, in der Folge
Sanitätsbetrieb genannt, mit Sitz in Bozen, T.A.-
Edisonstr. 10/D, Str.Nr./MwSt.-Nr. 00773750211,
vertreten durch den Direktor des Gesundheitsbezirkes
Meran, Dr. Umberto Tait,

und

der „Therme Meran AG“

mit Sitz in Meran, Thermenplatz 9, St.Nr./MwSt.Nr.
00120820212, in der Person ihres gesetzlichen Vertreters
RA Stefan Thurin, im darauffolgenden Text kurz
Thermalbetrieb genannt;

betreffend die Erbringung von Thermalleistungen

Vorausgeschickt, dass

- die Art. 8-bis, 8-quater, 8-quinquies und 8-sexies des
G.V.D. vom 30.12.1992, Nr. 502, in geltender Fassung die
Beteiligung von privaten Leistungserbringern am
gesamstaatlichen Gesundheitsdienst regeln;
- das Dekret des Präsidenten des Ministerrates vom
12.01.2017 die wesentlichen Betreuungsstandards
definiert und aktualisiert hat und im Art. 20 vorgesehen,
dass der gesamstaatliche Gesundheitsdienst den
Personen, welche die in der Anlage 9 des Dekretes
angeführten Pathologien aufweisen, die Verabreichung
von bestimmten Thermalkuren gewährleistet;
- die vom genannten Dekret vorgesehenen Betreu-
ungsstandards von der Landesregierung mit Beschluss Nr.
457 vom 18.04.2017 übernommen worden sind;
- der **Thermalbetrieb** mit Beschluss der Landes-
regierung Nr. 1565 vom 08.05.2006 zur Erbringung von
Inhalationskuren (Inhalationen, Zerstäubungen, Aerosol,
Humages) der Klasse C zu Lasten des gesamstaatlichen
Gesundheitsdienstes akkreditiert worden ist;
- der gesetzliche Vertreter des **Thermalbetriebs**
erklärt, dass er für keine Straftat gegen die Öffentliche
Verwaltung mit dem Verbot, Verträge mit der Öffentlichen
Verwaltung abzuschließen, rechtskräftig verurteilt wurde
und dass auch kein anderer Unvereinbarkeitsgrund
gemäß den geltenden Bestimmungen besteht;

wird Folgendes vereinbart und festgesetzt:

Art. 1 - Gegenstand des Vertragsabkommens

Der **Thermalbetrieb** ist im Sinne dieses Vertragsab-
kommens ermächtigt, folgende Thermalleistungen zu
Lasten des gesamstaatlichen Gesundheitsdienstes
gemäß den dafür geltenden Bestimmungen zu erbringen:
Inhalationskuren (Inhalationen, Zerstäubungen,
Aerosol, Humages): Zyklus von 24 Leistungen.

ACCORDO CONTRATTUALE

**ai sensi della determinazione del Direttore del
Compensorio Sanitario di Merano n. 307 del
29.05.2024**

tra

l'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige, in seguito
denominata **Azienda Sanitaria**, con sede in Bolzano,
via T.A.-Edison 10/D, cod. fisc./partita IVA
00773750211 rappresentata dal Direttore del
Compensorio Sanitario di Merano dott. Umberto Tait

e

le "Terme Merano Spa"

con sede in Merano, Piazza Terme, 9, Codice
Fiscale/Partita IVA 00120820212, in persona del legale
rappresentante Avv. Stefan Thurin, in seguito
denominata brevemente **Azienda Termale**;

**avente per oggetto l'erogazione di prestazioni
termali**

Premesso che

- gli articoli 8-bis, 8-quater, 8-quinquies e 8-sexies del
D.Lgs. 30.12.1992, n. 502, in forma vigente
disciplinano la partecipazione al Servizio Sanitario
Nazionale di soggetti erogatori privati;
- il Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri
12.01.2017 ha definito ed aggiornato i livelli essenziali
di assistenza e previsto all'art. 20 che il Servizio
Sanitario Nazionale garantisce a soggetti affetti dalle
patologie indicate nell'allegato 9 del decreto
l'erogazione di determinate prestazioni di assistenza
termali;
- la Giunta Provinciale ha adottato i livelli essenziali di
assistenza previsti dal predetto decreto con la
deliberazione n. 475 del 18.04.2017;
- l'**Azienda Termale** è stata accreditata per l'eroga-
zione di cure inalatorie (inalazioni, nebulizzazioni,
aerosol, humages) della fascia C a carico del Servizio
Sanitario Nazionale con deliberazione della Giunta
Provinciale n.1565 dell' 08.05.2006;
- il legale rappresentante dell'**Azienda Termale**
dichiara di non essere stato condannato con
provvedimento definitivo per reati che comportano
l'incapacità a contrarre con la Pubblica
Amministrazione e che non sussistono altre cause di
incompatibilità previste della normativa vigente;

si conviene e si stipula quanto segue:

Art. 1 - Oggetto dell'accordo contrattuale

L'**Azienda Termale**, ai sensi e per gli effetti del
presente accordo contrattuale, e ammessa ad erogare
le seguenti prestazioni termali a carico del Servizio
Sanitario Nazionale secondo le disposizioni vigenti in
materia: **Cure inalatorie** (inalazioni, nebulizzazioni,
aerosol, humages): ciclo di 24 prestazioni.

Es gelten die auf Staatsebene festgelegten Tarife.

Art. 2 – Pflichten des Leistungserbringers, Voraussetzungen der Dienste

Der **Thermalbetrieb** verpflichtet sich, während seiner jährlichen Öffnungsdauer der Inhalationsabteilung zu den nachgenannten Bedingungen, ohne irgend eine Bezahlung von den Betreuten zu verlangen - davon ausgenommen ist die eventuell von den geltenden Bestimmungen vorgesehene Kostenbeteiligung an der Gesundheitsausgabe, die die Betreuten entrichten müssen, die Thermalleistungen laut vorher gehendem Art. 1 an alle Anspruchsberechtigten zu verabreichen, die gemäß den für die Verabreichung der Kuren geltenden Bestimmungen einen Antrag stellen und eine gültige "ärztliche Verschreibung" gemäß nachfolgendem Art. 3 zusammen mit einem geeigneten Personalausweis vorweisen.

In Bezug auf die eigene Tätigkeit gewährleistet der **Thermalbetrieb** in jeglicher Hinsicht ausnahmslos die Einhaltung aller gesetzlichen Bestimmungen und Verwaltungsmaßnahmen jeden Ranges und jedweder Art.

Der **Thermalbetrieb** muss, unter anderem, die organisatorischen, funktionellen und strukturellen Voraussetzungen für die Akkreditierung beibehalten und sich an diese anpassen.

Der **Thermalbetrieb** darf im Sinne des Art. 1, Abs. 42, des G. Nr. 190/2012 mit ehemaligen Bediensteten des **Sanitätsbetriebs** und der Autonomen Provinz Bozen, die ihm gegenüber Hoheitsbefugnisse oder propädeutische Befugnisse in Bezug auf seine Geschäftstätigkeit ausgeübt haben, in den drei Jahren nach Beendigung des Arbeitsverhältnisses keine Verträge über selbständige oder unselbständige Arbeitsverhältnisse abschließen und diesen auch keine Aufträge erteilen.

Art. 3 – Ärztliche Verschreibung

Unbeschadet des Prinzips der freien Wahl der Thermal-einrichtung durch den Bürger, unterliegt der Zugang der "ärztlichen Verschreibung" auf dem Rezeptblock des nationalen Gesundheitsdienstes durch den Arzt für Allgemeinmedizin des Betreuten oder einen anderen Arzt seines Vertrauens, der eine Facharztausbildung in einem der Bereiche mit Bezug zu den Pathologien hat, die in der Anlage 9 des D.M.P. vom 12.01.2017 festgelegt sind und für die die Thermalkuren eine Besserung des Gesundheitszustandes herbeiführen können.

Die "ärztliche Verschreibung" muss die Diagnose, die einer der vorgenannten Pathologien entsprechen muss, sowie den/die damit verbundenen und durchzuführenden Behandlungszyklus/-zyklen enthalten.

Art. 4– Arztvisite

Der **Thermalbetrieb** hat den Betreuten, bevor er ihn zu den verschriebenen Kuren zulässt, einer gründlichen Arztvisite zwecks Feststellung eventueller klinischer Kontraindikationen zu unterziehen und sich daraufhin an die vom Arzt für Allgemeinmedizin oder Facharzt des Betreuten verschriebenen Kurzyklen zu halten. Er muss außerdem im Rahmen der verschriebenen Kuren unter Berücksichtigung der klinischen Bedürfnisse des Betreuten die Qualität, Zeiten, Zeitabstände und Modalitäten der Verabreichungen festlegen.

Valgono le tariffe stabilite a livello nazionale.

Art. 2 - Obblighi dell'erogatore, requisiti dei servizi

L'**Azienda Termale** si impegna ad erogare durante il proprio periodo annuale di apertura del reparto inalazioni alle condizioni appresso indicate e senza pretendere alcun pagamento da parte degli assistiti - fatta eccezione per la quota di partecipazione alla spesa eventualmente prevista a loro carico secondo le vigenti disposizioni di legge -, le prestazioni termali di cui al precedente art. 1 a tutti gli aventi titolo che ne fanno richiesta, a termini delle disposizioni riguardanti l'erogazione delle cure, ed esibiscono una valida "prescrizione medica" di cui al successivo art. 3 unitamente ad idoneo documento di riconoscimento.

In ogni aspetto relativo all'esercizio della propria attività l'**Azienda Termale** garantisce l'osservanza di tutte le norme di legge e provvedimenti amministrativi di ogni rango e tipo, nessuno escluso.

L' **Azienda Termale** è tenuta, tra l'altro, a mantenere ed adeguare i requisiti organizzativi, funzionali e strutturali di accreditamento.

L'**Azienda Termale**, ai sensi dell'art. 1, comma 42, della L. n. 190/2012, non potrà concludere contratti di lavoro subordinato o autonomo o attribuire incarichi a ex dipendenti dell'**Azienda Sanitaria** e della Provincia Autonoma di Bolzano che abbiano esercitato nei suoi confronti poteri autoritativi o propedeutici alle attività negoziali nei tre anni successivi alla cessazione del rapporto del lavoro.

Art. 3 – Prescrizione medica

Fermo restando il principio della libera scelta del cittadino in ordine alla struttura termale cui rivolgersi, l'accesso e subordinato esclusivamente alla presentazione della "prescrizione medica" da redigersi su ricettario del S.S.N., da parte del medico di medicina generale dell'assistito o di altro medico di fiducia specialista in una delle branche attinenti alle patologie identificate nell'Allegato 9 del D.P.C.M. 12.01.2017 che possono trovare beneficio dalle cure stesse.

La "prescrizione medica" deve indicare la diagnosi, corrispondente ad una delle suddette patologie, ed il correlato ciclo o cicli di cura da praticare.

Art. 4 – Visita medica

L'**Azienda Termale**, prima di ammettere l'assistito all'effettuazione delle cure prescritte, deve sottoporlo ad accurata visita medica per l'accertamento di eventuali controindicazioni cliniche ed in seguito attenersi ai cicli prescritti dal medico di medicina generale o dallo specialista dell'assistito stesso, e tenuta altresì ad individuare qualità, tempi, intervalli e modalità delle somministrazioni, nell'ambito delle cure prescritte, avendo riguardo alle esigenze cliniche dell'assistito.

Falls Kontraindikationen in Bezug auf die verschriebene Kur festgestellt werden, darf der Betreute zu keiner Kur anderer Art zugelassen werden.

Falls der Sanitätsdirektor des **Thermalbetriebs** auf der "ärztlichen Verschreibung" eine Dyskrasie zwischen Pathologie und Kurverschreibung feststellt, kann er mit dem Arzt, der zum Referenten des **Sanitätsbetriebs** - Gesundheitsbezirk Meran ernannt worden ist, eventuelle Richtigstellungen der "ärztlichen Verschreibung" vereinbaren, dabei aber in keinem Fall die Diagnose des Arztes für Allgemeinmedizin oder des Facharztes abändern.

Die Aufgaben laut Abs. 1, 2 und 3 dieses Artikels sind vom verantwortlichen Sanitätsdirektor des **Thermalbetriebs** oder von einem anderen beauftragten Arzt wahrzunehmen. Zugleich haben diese Ärzte gemäß gegenständlichem Vertragsabkommen auch die Arzneimitteltherapie für die Erkrankung oder die Begleiterkrankungen, für welche die Thermalkur genehmigt wurde, zu überwachen, dringende Eingriffe, die im **Thermalbetrieb** durchführbar sind und sich im Laufe der Kur als notwendig erweisen, durchzuführen und die "Individuelle thermale Krankengeschichte" auszufüllen.

Art. 5 – Kurzyklen

Alle Kurzyklen, die zu den im Art. 1 dieses Vertragsabkommens genannten Leistungen gehören, haben in der Norm die Dauer von 12 Tagen und sind innerhalb dieser Zeit unter Berücksichtigung der Krankheitserfordernisse des Betreuten in den vom Art. 4 vorgesehenen Zeiten, Zeitabständen und Modalitäten zu erbringen.

Art. 6- Annahme des Betreuten

Der **Thermalbetrieb** hat bei der Annahme des Betreuten zu prüfen, ob die "ärztliche Verschreibung" auf dem Rezeptblock des gesamtstaatlichen Gesundheitsdienstes erfolgt ist und ihr die vom Betreuten unterschriebenen Erklärungen beigelegt sind, dass er im laufenden Kalenderjahr keinen anderen Thermalzyklus auf Kosten des gesamtstaatlichen Gesundheitsdienstes in Anspruch genommen hat bzw. dass er einer der Kategorien laut Art. 20, Abs. 2, des D.M.P. vom 12.01.2017 angehört, die im laufenden Jahr Anspruch auf einen zweiten Zyklus von Thermalkuren hat, und, falls zutreffend, dass er berechtigt ist, die vom Gesetz vorgesehene Befreiung von der Kostenbeteiligung an den Gesundheitsausgaben zu beanspruchen.

Der **Thermalbetrieb** verlangt, dass der Betreute die vorgenannten Erklärungen auf dem vom **Sanitätsbetrieb** dafür ausgearbeiteten Formblatt 211 abgibt und eventuell den aktuellen Ticketbefreiungsvordruck ausfüllt.

Nei casi in cui vengono accertate controindicazioni al tipo di cura prescritto, l'assistito non può essere ammesso ad altro tipo di cura.

Nei casi in cui il Direttore Sanitario dell'**Azienda Termale** rilevi nella "prescrizione medica" una discrasia tra la patologia e le cure prescritte, questi può concordare con il medico referente dell'**Azienda Sanitaria** - Comprensorio Sanitario di Merano eventuali rettifiche alla "prescrizione medica" stessa, senza comunque modificare la diagnosi formulata dal medico di medicina generale o dallo specialista.

I compiti di cui al primo, secondo e terzo comma del presente articolo spettano al Direttore Sanitario responsabile dell'**Azienda Termale** od altro sanitario incaricato i quali sono anche tenuti, ai sensi del presente accordo contrattuale, a controllare le terapie farmacologiche in corso per l'affezione per la quale è autorizzata la cura termale o per affezioni concomitanti, ad effettuare gli interventi d'emergenza, praticabili nell'**Azienda Termale**, che si rendano necessari nel corso della cura termale ed a compilare la "cartella clinica termale individuale".

Art. 5 – Cicli di cura

Tutti i cicli di cura pertinenti le prestazioni di cui all'art. 1 del presente accordo contrattuale, hanno di norma la durata di 12 giorni, entro i quali le prestazioni di cui si compongono sono effettuate secondo i tempi, gli intervalli e le modalità prescritti ai sensi del precedente art. 4 avuto riguardo alle esigenze cliniche dell'assistito.

Art. 6 – Accettazione dell'assistito

L'**Azienda Termale**, all'atto di accettazione dell'assistito, dovrà verificare che la "prescrizione medica" sia redatta sul ricettario del S.S.N. e che a questa siano allegate le dichiarazioni sottoscritte dall'assistito di non aver usufruito, nell'anno solare in corso, di altro ciclo di cure termali con oneri a carico del S.S.N. oppure di appartenere ad una delle categorie indicate nell'art. 20, comma 2, del D.P.C.M. 12.01.2017 che può fruire, nel corso dell'anno, di un secondo ciclo di cure, nonché, qualora sia il caso, di poter usufruire delle esenzioni dalla partecipazione ai costi normativamente previste.

L'**Azienda Termale** chiede all'assistito il rilascio delle predette dichiarazioni sul modulo 211 appositamente elaborato dall'**Azienda Sanitaria** ed eventualmente la compilazione del modulo attuale per l'autocertificazione ai fini dell'esenzione ticket.

Art. 7 – Bezahlung der Thermalleistungen

Der **Sanitätsbetrieb** sorgt für die Bezahlung der Thermalleistungen, die in den vorgesehenen Fällen abzüglich der Quote, die der Betreute bereits direkt als Kostenbeteiligung entrichtet hat, erfolgt. Dabei bezieht er sich auf die Tarife, die unter den Regionen und den meist vertretenen Vereinigungen vereinbart und für das jeweilige Bezugsjahr auf Staatsebene je nach Art der Kur und Tarifebene festgelegt worden sind.

Art. 8 Zahlungsart

Die Anlastungen der erbrachten Leistungen sind vom **Thermalbetrieb** innerhalb des 10. Tages des darauffolgenden Monats an dem zuständigen Amt des **Sanitätsbetriebes** zu schicken und dabei sind die originalen "ärztlichen Verschreibungen", die individuellen Thermalkarten (vom **Sanitätsbetrieb** ausgearbeitete Formblätter 192), die Formblätter 211 (Art. 6), die eventuellen Selbsterklärungen der Ticketbefreiung sowie eine Aufstellung, die alle obligatorisch vorgesehenen Informationen betreffend den Betreuten, den Sanitätsbetrieb des Wohnortes, die verabreichende Struktur, die verabreichten Leistungen, die zustehenden Bezüge laut den obligatorischen Spezifikationen, Datensätzen und Kodierungen, die von der Autonomen Provinz Bozen festgelegt sind, enthält, beizulegen.

Die Rechnungslegung hat monatlich zu erfolgen, auch wenn die Anzahl der erbrachten Leistungen geringfügig ist.

Art. 9 - Haftungsausschluss

Der **Thermalbetrieb** entbindet den **Sanitätsbetrieb** von jeglicher Haftung für eventuelle Schäden welcher Art auch immer, die Betreuten entweder in Folge der verabreichten Kuren oder aus anderen Gründen, die mit der Inanspruchnahme der Kuren in Zusammenhang stehen, entstehen.

Der **Sanitätsbetrieb** ist berechtigt, im **Thermalbetrieb** alle Lokalaugenscheine, die er für notwendig erachtet, sowie Kontrollen betreffend die im Akkreditierungswege verabreichten Leistungen und die damit verbundenen Zahlungen durchzuführen.

Das gleiche Recht steht auch der Verwaltung der Autonomen Provinz Bozen zu.

Art. 10 - Nichteinhaltungen, Aussetzung und Auflösung des Abkommens

Das vorliegende Vertragsabkommen gilt in folgenden Fällen als unverzüglich und automatisch aufgelöst:

1) bei Widerruf der Mineralkonzession oder der Ermächtigung zur Ausübung der Tätigkeit oder der Akkreditierung, falls diese aus irgendeinem Grund entzogen werden;

2) bei ungerechtfertigter Schließung des **Thermalbetriebs** während der unter vorhergehendem Art. 2 vorgesehenen Öffnungsperiode;

Falls aus irgendeinem Grund die Voraussetzungen für die Verabreichung einer bestimmten Kur, die Gegenstand

Art. 7 – Pagamento delle prestazioni termali

L'**Azienda Sanitaria** provvede al pagamento delle prestazioni termali, ove previsto al netto della quota di partecipazione alla spesa direttamente corrisposta dall'assistito, avendo a riferimento le tariffe concordate a livello interregionale con le associazioni maggiormente rappresentative e stabilite, per l'anno di riferimento, per tipo di cura e per livello tariffario a livello nazionale.

Art. 8 Modalità di pagamento

Le note di addebito, da inviarsi all'ufficio competente dell'**Azienda Sanitaria** a cura dell'**Azienda Termale** entro il giorno 10 di ogni mese successivo all'erogazione delle prestazioni, devono essere accompagnate dagli originali delle "prescrizioni mediche" e delle schede termali individuali (moduli 192 appositamente elaborati dall'**Azienda Sanitaria**), dai moduli 211 (Art. 6), eventualmente dalle autocertificazioni per l'esenzione ticket, e da una lista contenente tutte le informazioni obbligatoriamente previste concernenti l'assistito, l'Azienda Sanitaria di residenza, la struttura erogatrice, le prestazioni erogate ed i corrispettivi dovuti, secondo le specifiche obbligatorie, i tracciati record e le codifiche individuate dalla Provincia Autonoma di Bolzano.

L'invio delle fatture deve effettuarsi di mese in mese, anche se esse si riferiscono ad un esiguo numero di prestazioni erogate.

Art. 9 - Clausola di manleva

L'**Azienda Termale** solleva l'**Azienda Sanitaria** da ogni responsabilità per eventuali danni di qualsiasi natura che siano derivati agli assistiti sia in dipendenza delle cure praticate sia per altre cause comunque riferibili alla fruizione delle cure.

L'**Azienda Sanitaria** ha facoltà di effettuare tutti i sopralluoghi ritenuti necessari nell'ambito dell'**Azienda Termale** e controlli sulle prestazioni erogabili in accreditamento e sulle conseguenti liquidazioni.

Pari facoltà spetta all'Amministrazione della Provincia Autonoma di Bolzano

Art. 10 - Inadempienze, sospensione e risoluzione dell'accordo contrattuale

Il presente accordo contrattuale si intende immediatamente ed automaticamente risolto:

1) ove siano revocate e, comunque, vengano meno per qualsiasi causa la concessione mineraria o l'autorizzazione all'esercizio o l'accreditamento;

2) in caso di ingiustificata chiusura dell'**Azienda Termale** durante il periodo di apertura indicato nel precedente art. 2.

Al venir meno, per qualunque causa, delle condizioni di erogabilità di un determinato tipo di cura oggetto del

dieses Vertragsabkommens ist, nicht mehr gegeben sind, ist das Vertragsabkommen, beschränkt auf die Art der Kur, die nicht mehr verabreicht werden kann, ab sofort und automatisch als aufgelöst zu betrachten. Falls das Hindernis vorübergehenden Charakter hat, dann gilt für die Dauer der Behinderung das Vertragsabkommen als teilweise ausgesetzt.

Der **Sanitätsbetrieb** ist außerdem befugt, von Rechts wegen die Auflösung dieses Vertragsabkommens in der vom Art. 1456, Abs. 2, des Bürgerlichen Gesetzbuchs vorgesehenen Art und Weise zu veranlassen:

a) falls der **Thermalbetrieb** von den Betreuten die Bezahlung der vertraglich vorgesehenen Leistungen verlangt;

b) falls der **Thermalbetrieb** die im vorhergehendem Art. 4 vorgesehene Verpflichtung nicht einhält und es unterlässt, den Betreuten vor der Zulassung zur Kur einer Arztvisite zu unterziehen;

c) falls der **Thermalbetrieb** die Durchführung der Kontrollen, die im obigen Art. 9, Absatz 2, vorgesehen sind, verhindert.

Art. 11 – Zuständiges Gericht

Für jeden etwaigen Streitfall betreffend die Interpretation und Durchführung des gegenständlichen Vertragsabkommens, der nicht gütlich beigelegt werden kann, ist ausschließlich der Gerichtstand von Bozen zuständig.

Art. 12 - Datenverarbeitung

Die Vertragspartner verpflichten sich zur Einhaltung der geltenden Bestimmungen im Bereich des Schutzes der personenbezogenen Daten (EU-Verordnung Nr. 2016/679 und gesetzesvertretendes Dekret Nr. 196/2003, abgeändert durch das gesetzesvertretende Dekret Nr. 101/2018).

Die Vertragspartner vereinbaren, dass der **Sanitätsbetrieb** als Verantwortlicher der personenbezogenen Daten der Patienten (auf Italienisch „Titolare“) durch einen getrennten Akt den **Thermalbetrieb** als Auftragsverarbeiter (auf Italienisch „Responsabile“) der personenbezogenen Daten gemäß Art. 28 der EU- Verordnung Nr. 2016/679 ernennen wird.

Art. 13 - Ethikkodex, Dreijahresplan zur Vorbeugung der Korruption und Kodex der Dienst- u. Verhaltenspflichten

Der **Thermalbetrieb** erklärt, dass er den Ethikkodex des **Sanitätsbetriebs** sowie den Dreijahresplan zur Vorbeugung der Korruption laut G. Nr. 190/2012 und den Kodex der Dienst- u. Verhaltenspflichten laut D.P.R. Nr. 62/2013, die auf der Webseite des **Sanitätsbetriebs** veröffentlicht sind, eingesehen hat und vollinhaltlich annimmt.

Der **Thermalbetrieb** verpflichtet sich, bei der Durchführung der Tätigkeiten im Zusammenhang mit diesem Vertragsabkommen die Grundsätze der oben

presente accordo, questo si intende immediatamente ed automaticamente risolto per la parte relativa al solo tipo di cura non più erogabile; ove l'impedimento abbia carattere temporaneo, il presente accordo si intende parzialmente sospeso per tutta la durata di esso.

L'**Azienda Sanitaria** inoltre ha facoltà di determinare la risoluzione di diritto del presente accordo secondo i modi di cui al secondo comma dell'art. 1456 del Codice Civile:

a) nel caso in cui l'**Azienda Termale** abbia preteso dagli assistiti il pagamento di prestazioni dedotte in accordo;

b) in caso di mancato rispetto da parte dell'**Azienda Termale** dell'obbligo, sancito dal precedente art. 4, di sottoporre l'assistito a visita medica prima di ammetterlo all'effettuazione della cura;

c) nel caso in cui l'**Azienda Termale** impedisca l'effettuazione dei controlli previsti dal secondo comma del precedente art. 9.

Art. 11 – Foro Competente

Per ogni eventuale controversia relativa all'interpretazione ed esecuzione del presente accordo contrattuale non risolta bonariamente sarà competente in via esclusiva il foro di Bolzano.

Art. 12 - Trattamento dei dati

Le parti contrattuali si impegnano ad osservare le disposizioni vigenti in materia di protezione dei dati personali (Regolamento UE n. 2016/679 e D.Lgs. n. 196/2003 cos] come modificato dal D.Lgs. n. 101/2018).

Le parti contrattuali convengono che l'**Azienda Sanitaria** in qualità di titolare del trattamento dei dati personali dei pazienti (in tedesco "Verantwortliche" provvederà, con atto separato al presente, alla nomina dell'**Azienda Termale** a responsabile del trattamento dei dati personali (in tedesco "Auftragsverarbeiterin"), cos] come previsto dall'art. 28 del Regolamento UE n. 2016/679.

Art. 13 - Codice etico, Piano triennale di prevenzione e corruzione e Codice di Comportamento

L'**Azienda Termale** dichiara di aver preso visione del contenuto del Codice Etico nonché del Piano triennale di prevenzione della corruzione ai sensi della L. n. 190/2012 e del Codice di Comportamento ai sensi del D.P.R. n. 62/2013 dell'**Azienda Sanitaria** pubblicati sul sito dell'**Azienda Sanitaria**.

L'**Azienda Termale** si impegna ad adottare, nello svolgimento delle funzioni connesse all'accordo contrattuale in oggetto, comportamenti conformi alle

angeführten Vorschriften zu beachten, und ist sich bewusst, dass die Verletzung der in den oben genannten Dokumenten enthaltenen Vorschriften sowie die Missachtung der genannten normativen Bestimmungen eine vertragliche Nichterfüllung darstellt, die im proportionalen Verhältnis zur Schwere der Nichterfüllung bis zur Auflösung des Vertragsabkommens führen kann.

Art. 14 - Dauer und Aktualisierung

Dieses Vertragsabkommen tritt am 07.06.2024 in Kraft und hat Gültigkeit bis zum 31.12.2026, sofern es nicht einer der Vertragspartner unter Einhaltung einer Frist von mindestens drei Monaten mittels PEC kündigt.

Es kann abgeändert und/oder integriert werden, falls neue Bestimmungen auf Landes- oder Staatsebene erlassen werden.

Abschließend wird festgehalten, dass Jahr für Jahr das Verzeichnis der Arten der Kuren, die der **Thermalbetrieb** verabreichen kann, bei Zustandekommen von besonderen Verabreichungsbedingungen mittels Abänderungsvertrag aktualisiert werden kann.

Art. 15 - Stempelgebühren und Registrierung

Vorliegendes Vertragsabkommen unterliegt der Stempelgebühr.

Die Stempelgebühren gehen zu Lasten des **Thermalbetriebs** und werden vom **Sanitätsbetrieb** in virtueller Form entrichtet und dem **Thermalbetrieb** angelastet.

Im Sinne des Art. 5, Abs. 2, des D.P.R. vom 26.04.1986, Nr. 131, unterliegt das vorliegende Vertragsabkommen nur im Gebrauchsfalle der Registrierungspflicht.

Art. 16 – Anwendbare Rechtsvorschriften

Dieses Vertragsabkommen und die daraus erwachsenden Rechte und Pflichten der Parteien werden von den geltenden Rechtsvorschriften geregelt und entsprechend selbiger ausgelegt. Für alles was nicht ausdrücklich von diesem Vertragsabkommen geregelt ist, verweisen die Parteien ausdrücklich auf die Bestimmungen der Gesetzbücher und der geltenden Sondergesetze.

Art. 17- Pflichten zur Nachverfolgbarkeit der Zahlungsflüsse

Der **Thermalbetrieb** übernimmt alle Verpflichtungen zur Nachverfolgbarkeit der Zahlungsflüsse laut Art. 3 des Gesetzes vom 13. August 2010, Nr. 136, in geltender Fassung.

Der **Thermalbetrieb** verpflichtet sich, dem **Sanitätsbetrieb** und dem Regierungskommissar der Provinz Bozen umgehend die Nichterfüllung der Pflichten im Zusammenhang mit der Nachverfolgbarkeit der Zahlungsflüsse des jeweiligen Vertragspartners mitzuteilen

Art. 18 - Benachteilige Klausel

Im Sinne und für die Wirkungen der Art. 1322 - 1341 und 1342 des Bürgerlichen Gesetzbuchs erklärt der

previsionsi contenute in quanto sopra illustrato ed e consapevole che la violazione delle disposizioni normative contenute nei documenti su indicati nonché nelle normative citate, costituirà inadempimento contrattuale e sarà sanzionato in misura proporzionale alla gravità sino alla risoluzione del presente accordo contrattuale.

Art. 14 - Durata e aggiornamento

Il presente accordo contrattuale entra in vigore il 07.06.2024 e ha validità fino al 31.12.2026, qualora non venga disdetto da parte di una delle parti contraenti tramite PEC con preavviso di almeno tre mesi.

Esso può essere soggetto ad eventuali modifiche e/o integrazioni a seguito di sopravvenute disposizioni provinciali o nazionali.

Va infine precisato che, anno per anno, l'elenco dei tipi di cura erogabili dall'**Azienda Termale** può essere aggiornato, tramite atto modificativo, in relazione all'instaurarsi delle specifiche condizioni di erogabilità.

Art. 15 - Bollo e registrazione

Il presente accordo contrattuale e soggetto all'imposta di bollo.

L'imposta di bollo e a carico dell'**Azienda Termale** ed e assolta in modo virtuale dall'**Azienda Sanitaria** che la addebita all'**Azienda Termale**.

Ai sensi dell'art. 5, comma 2, del D.P.R. 26/04/1986, n. 131, il presente accordo contrattuale e soggetto a registrazione solo in caso d'uso.

Art. 16 – Legge Regolatrice

Il presente accordo contrattuale ed i diritti e gli obblighi delle parti dallo stesso derivanti saranno retti ed interpretati secondo la legislazione vigente. Per quanto non espressamente previsto dal presente accordo contrattuale le parti fanno espresso rinvio alle norme codicistiche e alle leggi speciali vigenti.

Art. 17 - Obblighi relativi alla tracciabilità dei flussi finanziari

L'**Azienda Termale** si assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'art. 3 della legge 13 agosto 2010 n. 136 e successive modifiche

L'**Azienda Termale** si impegna a dare immediata comunicazione all' **Azienda Sanitaria** ed al Commissariato del Governo per la Provincia di Bolzano della notizia di inadempimento della propria controparte agli obblighi di tracciabilità finanziaria.

Art. 18 - Clausole vessatorie

Ai sensi e per gli effetti di cui agli artt. 1322 - 1341 e 1342 del Codice Civile, l'**Azienda Termale** nella

Thermalbetrieb in Person des gesetzlichen Vertreters die Art. 2, 4, 9, 10, 13, 14, 16 und 17 dieses Vertragsabkommens eingesehen zu haben und ausdrücklich anzunehmen.

persona del suo legale rappresentante dichiara di aver preso visione e di approvare specificatamente il disposto di cui agli articoli: 2, 4, 9, 10, 13, 14, 16 e 17 dell'accordo contrattuale.

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet:

Letto, confermato e sottoscritto:

Für die Terme Meran AG – Per le Terme di Merano Spa
Der gesetzliche Vertreter - Il Legale rappresentante
RA - Avv. Stefan Thurin (digitale Unterschrift – firma digitale)

Für den Südtiroler Sanitätsbetrieb – Per l'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige
Der Direktor des Gesundheitsbezirks Meran - Il Direttore del Comprensorio Sanitario di Merano
Dr. Umberto Tait (digitale Unterschrift – firma digitale)